

Иэн
Рэнкин
Вдоме
лжи

Jan.
Rankin
In a House
of Lies

Иэн Вэнкин в доме Лжи

роман

Перевод с английского
Елены Тепляшиной



phantom press

Москва

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)
P96



IN THE HOUSE OF LIES by IAN RANKIN

Copyright © 2018 by John Rebus Ltd.

Все права защищены. Любое воспроизведение, полное или частичное, в том числе на интернет-ресурсах, а также запись в электронной форме для частного или публичного использования возможны только с разрешения владельца авторских прав.

Книга издана при содействии Rogers, Coleridge and White Ltd

Перевод с английского Елены Тепляшиной

Редактор Игорь Алюков

Оформление обложки и макет Андрея Бондаренко

Иэн Рэнкин

P96 В доме лжи: Роман / Пер. с англ. Е. Тепляшиной. — М.: Фантом Пресс, 2022. — 448 с.

Нуар-детективы Иэна Рэнкина, в которых инспектор Ребус распутывает преступления, совершенные в Эдинбурге, стали уже классикой. “В доме лжи” — новый роман мэтра детективного жанра после довольно долгой паузы.

Каждому есть что скрывать. На дне лесного оврага найдено тело частного сыщика, запертое в брошенной машине. Он пропал много лет назад, его поиски вели старательно и долго, но труп обнаружили спустя годы — в роще, которая была не один раз тщательно прочесана. Во всяком случае, так следует из материалов уже закрытого дела. Шивон Кларк берется за старое расследование, анализирует ошибки, пытается понять, что же тогда пошло не так. Ей придется допросить всех, кто участвовал в расследовании. И похоже, каждому из них есть что скрывать и есть что терять. Но среди этих людей есть один человек, который точно знает, куда выведет след, — ее бывший шеф, а ныне детектив на пенсии Ребус.

ISBN 978-5-86471-915-2

- © Елена Тепляшина, перевод, 2022
- © Андрей Бондаренко, оформление, макет, 2022
- © “Фантом Пресс”, издание, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВТОРНИК	7
СРЕДА	41
ЧЕТВЕРГ	75
ПЯТНИЦА	125
СУББОТА — ВОСКРЕСЕНЬЕ	189
ПОНЕДЕЛЬНИК	207
ВТОРНИК	233
СРЕДА	275
ЧЕТВЕРГ	331
ПЯТНИЦА	373
СУББОТА	413
ЭПИЛОГ	443

ВТОРНИК



I

Машину нашли, потому что Рыжий завидовал своему приятелю Джимми.

В рошу они в то утро двинули на великах вчетвером. Февраль, в школе короткие каникулы. Велосипеды мальчишки оставили там, где уже не проедешь, где корни и завалившие землю сучья образовали стихийную полосу препятствий. Одиннадцатилетки Рыжий, Алан, Рик и Джимми — одноклассники. У Джимми самый дорогой велосипед. У него все самое дорогое. Одежда, рюкзак, велосипед. Его родители покупали только лучшее. Комната у него была набита игровыми консолями и самыми новыми играми. Вот почему Рыжий дождался, пока Джимми, потев и отдуваясь — они от души набегались и напрыгались, — остановится на самом краю глубокого оврага, и толкнул его. Несильно толкнул. Рыжий рассчитывал, что Джимми испугается или, может, съедет по склону на несколько футов, но сумеет вылезти из оврага сам, пока остальные будут со смехом снимать его на телефоны. Однако склоны оказались слишком крутыми, и Джимми кубарем скатился на дно, в заросли папоротника-орляка, каких-то колючек и крапивы.

— Это не я, — сказал Рыжий. “Это не я” было его обычной позицией, он прибегал к ней в классе, на детской площадке и дома, где жил с родителями и сестрами.

Алан, ругаясь сквозь зубы, стоял на краю оврага и вглядывался в то, что происходит на дне. Рик придерживал его сзади за толстовку, словно боялся, что Рыжему покажется мало.

— Это *не* я, — повторил Рыжий уже громче.

Все трое смотрели, как Джимми поднимается на ноги. Он оглядел руки, красные от крапивы, потер лицо и нагнулся за веткой.

— Сейчас он тебе устроит, — с издевкой пообещал Рыжему Алан.

Но Джимми стал тыкать палкой в заросли орляка и старательно раздвигать папоротники. Наконец мальчишки увидели, что скрывает высокая трава.

— Кто-то загнал машину в овраг и бросил тут, — крикнул им Джимми.

— Да машины все время где-нибудь бросают, — прокомментировал Рик. — Ты как, сам вылезешь?

Джимми оставил его слова без внимания. Он копошился у машины, старательно расчищая ее. Стекла были целы, но заросли мхом. Джимми натянул рукава на кулаки и принялся тереть стекло.

Мальчишки переглянулись. Первым вниз по склону полез Алан. Рик и Рыжий — за ним.

— Ну чего там, клевое есть? — крикнул Алан.

Джимми прижался носом к стеклу. Попытался открыть водительскую дверь, но ее заклинило.

— По-моему, это “поло”, — пробормотал Рыжий. И пояснил: — Машина, “фольксваген-поло”.

Рик обтер ладони пучком мха.

— Крапивой обстрекался, — пожаловался он.

Алан обошел машину и рванул пассажирскую дверцу. Петли скрипом выразили неодобрение.

— Вроде пусто, — сказал Алан, забираясь внутрь. Он повернул торчавший из зажигания ключ, но безрезультатно. — Глухо.

— Кто-то ее запер и бросил здесь, — заключил Рыжий. Ему уже стало скучно, он пнул крыло машины.

Рик расстегнул штаны и принялся поливать папоротники.

— Если поссать на ожоги от крапивы, все пройдет, — сообщил ему Алан, ответом ему был выставленный средний палец.

Джимми подошел к багажнику и нажал кнопку. Крышка на дюйм приподнялась и на этом застопорилась.

— Помоги-ка, — велел Джимми Рыжему.

Заднее стекло вдруг разлетелось вдребезги. Оба отскочили и обернулись. Оказалось, камень бросил Рик — он ухмылялся, счищая грязь с рук.

— Охренел! — заорал Джимми.

— Пошли отсюда, — ответил Рик.

Рыжий вглядывался внутрь через разбитое окно.

— В багажнике что-то есть, — сказал он и подождал, когда подтянутся остальные.

— Скелет, что ли? — предположил Алан.

— Схохмил кто-нибудь, — сказал Рик. — По-моему, он ненастоящий. Как считаешь?

— И как же, профессор, выглядит настоящий скелет? — огрызнулся Джимми, снимая машину на телефон.

Остальные тоже взяли за телефоны.

— У него волосы, — сказал Рыжий. — Волосы и рубашка.

— Валим отсюда, — предложил Рик и полез вверх по склону. — Пускай его еще кто-нибудь найдет. — Обернулся на ходу: — Ну, чего ждете?

Рыжий и Алан в замешательстве смотрели друг на друга. Услышав голос Джимми, глянули на него. Джимми прижимал телефон к уху. Он звонил в полицию.

2

Шивон Кларк оставила свою “воксхолл-астру” на подъездной дороге, в самом конце вереницы полицейских машин. Патрульный проверил ее удостоверение и показал, как дойти до роши. Шивон открыла багажник и переобулась в резиновые сапоги.

— Разумно, — одобрил патрульный, изучая свои облепленные грязью ботинки.

— Я не новичок.

Задние дверцы микроавтобуса экспертов были открыты настежь, один из криминалистов что-то искал в машине.

— Кто распоряжается? Хедж? — спросила Шивон и получила в ответ утвердительный кивок.

Хедж Этуол, звезда шотландской криминалистики. В руке у Кларк завибрировал телефон. Звонили с номера 0131. Телефон не умолкал, и она ответила.

— Алло?

Тишина. Кларк взглянула на экран. “Конец вызова”. Номер ей ни о чем не говорил, но звонок не стал для нее неожиданно: вчера с этого номера звонили трижды и еще два раза — позавчера. Поначалу Кларк решила, что кто-то ошибся, но теперь ее одолели сомнения. Кларк прошла мимо четырех велосипедов — в полицию, давать показания, мальчиков увезли на машине. Велосипеды доставят потом, когда о них кто-нибудь вспомнит.

До оврага Кларк добиралась минут пять. Сначала она услышала голоса, потом показались люди. Ближайшие деревья были

обязаны веревками. Один из экспертов с трудом карабкался вверх по склону, второй спускался, хватаясь за соседнюю веревку, чтобы сменить его.

— Выживает сильнейший, — пробормотал полицейский рядом с Кларк.

Кларк посмотрела вниз и увидела машину, с которой убрали большую часть всего, что ее скрывало. Техники фотографировали машину, обследовали почву рядом с ней. С переносного генератора свисали дуговые лампы: был еще день, но свет уже начал меркнуть.

— Я так понимаю, врач не нужен.

— Не особо, — подтвердил полицейский. — Но судмедэксперт на месте.

На всех, кто работал в овраге, были одинаковые белые комбинезоны с капюшоном, но Кларк все же узнала Дебору Куант. Куант увидела ее и помахала. Человек рядом с Куант, кажется, спросил, кому она машет; та ответила, и он тоже поднял руку в знак приветствия. Минутой позже он выбрался из оврага — похоже, без особых затруднений, — снял капюшон и протянул Кларк руку:

— Инспектор Сазерленд. Можно просто Грэм. А вы инспектор Кларк?

— Шивон.

— И вы знакомы с нашим патологоанатомом.

Кларк кивнула.

— Что мы знаем о жертве?

— Мужчина. Дебора пока не может сказать, сколько времени прошло с момента смерти. Похоже, травма черепа.

Кларк со значением огляделась:

— Сюда нелегко добраться на машине.

— Думаю, что раньше это было сделать проще. Мы не знаем, сам он съехал в овраг или его засунули в багажник еще до того.

— Машина старая?

— Пока лишь догадки. Номера сняты. Наклейки об уплате налога не видно. В бардачке и на обивке — ничего. Отправим ее в лабораторию, посмотрим, что там скажут.

— А может это быть каким-то извращенным самоубийством?

— Вряд ли. Дебора не считает, что смертельная травма произошла из-за аварии. Череп проломлен ближе к затылку. Похоже, жертву чем-то ударили.

— Вы сказали, погибший был связан?

— Не совсем. — Сазерленд порылся в телефоне и показал фотографию.

Шивон увидела багажник изнутри и крупным планом — ноги и ступни. Грязные джинсы были такими старыми, что ткань казалась ломкой. Белые кроссовки уже начали гнить. Лодыжки скованы наручниками. Шивон взглянула на Сазерленда, ожидая объяснений, но тот в ответ только пожал плечами.

Кабинет, где работала группа по расследованию тяжких преступлений, располагался в полицейском управлении Лита. Сазерленд сказал, что будет ждать Кларк там.

— Вы знаете, где это? — спросил он.

— Знаю.

Шивон Кларк позвонила в свой родной отдел на Гэйфилдсквер и предупредила, что ее пару недель не будет.

— Временно прикомандирована к отделу по расследованию тяжких преступлений, — прокомментировала констебль уголовной полиции Кристин Эссон. — Я не завидую, не думай.

— Буду держать тебя в курсе.

— Может, ты им нужна, просто чтобы найти где поесть и выпить.

— Спасибо за слова поддержки, Кристин. — Шивон надеялась, что Эссон по голосу поймет: она улыбается.

Нажав “отбой”, Кларк вошла в кабинет следовательской группы — пустой, если не считать нескольких столов и стульев. Вот, значит, как теперь обстоят дела, спасибо переменам в шотландской полиции. Местный отдел уголовного розыска сжался до чего-то второстепенного, дела вершит специально десантированная сюда группа, которой выделили пару кабинетов. Кларк

не знала Грэма Сазерленда лично, но слышала о нем. Интересно, чем она заслужила его внимание.

Сзади послышался шум, и Шивон Кларк обернулась. Сазерленд, глядя на нее, входил в кабинет. Высокий, атлетически сложенный. Наверное, чуть за пятьдесят. Короткие светлые волосы, лицо недавно побывало под солнцем, взгляд сообщал: от меня ничто не скроется. Черный пиджак, на вид почти новый, застегнут на две пуговицы. Белоснежная рубашка, синий галстук.

— Как всегда, — прокомментировал он, оглядевшись. — Голову даю на отсечение: окна закрыты наглухо, а половина розеток не работает.

— И некоторые ящики в столах заедает.

Сазерленд коротко улыбнулся ей.

— Остальные скоро соберутся. Вряд ли вы с кем-то из них знакомы.

— Что вызывает у меня один вопрос, сэръ...

— Зовите меня Грэм, я говорил.

— Если вы не знаете города, здесь есть гиды получше меня. — Кларк скрестила руки на груди.

Сазерленд выдержал ее взгляд.

— Я слышал о вас много хорошего, Шивон. В Эдинбурге я и сам не заблужусь, но надеюсь, что вы поможет мне разобраться с делом о машине из оврага. К тому же... — Он резко замолчал, проглотив недосказанное.

— К тому же?

— Я знаю, что у вас был конфликт с отделом по борьбе с коррупцией. Не вы первая, не вы последняя. — Сазерленд шагнул к ней, слегка склонив голову набок. — Полиция представляется мне чем-то вроде семьи. Борцам с коррупцией надо иногда напоминать об этом.

— Мне милости не нужны.

Сазерленд медленно кивнул. Стали слышны голоса поднимающихся по лестнице.

— Те, кто нуждается в милостях, вот-вот войдут в эту дверь. Давайте скорее закончим с приветствиями и начнем работать, ладно?

— Ладно.

Запершись в туалете, Шивон села на унитаз и стала забивать имена в телефон, чтобы не забыть, кто есть кто. В следовательской группе оказался еще один инспектор уголовного розыска — Кэллам Рид. Рыжий, веснушчатый, он выглядел так молодо, что мог бы сойти за сына Шивон. Войдя в кабинет, Рид развернул принесенную с собой карту и прикинул к стене. На карте были отмечены лес и окружающие его деревни и города.

— Пока сойдет, а потом добудем электронную доску, — объявил он.

По взгляду Сазерленда Кларк поняла, что он ждал от Рида именно этого. “Мистер Эффективность”, — напечатала она в телефоне рядом с его фамилией. Два сержанта слегка напоминали комедийный дуэт из какого-нибудь телесериала семидесятых. Джордж Гэмбл — осанистый и в клетчатом костюме-тройке — румяное лицо плюс буйная копна волос. Тесс Лейтон — на добрых три дюйма выше его и настолько худая, что Кларк чуть не заподозрила анорексию; лицо бесцветное, под глазами темные полукружья. И наконец, пара констеблей, которых можно было принять за брата с сестрой: оба светловолосые, оба примерно одинакового роста и возраста — лет по двадцать пять. Фил Йейтс, представляясь, шел нужным уточнить: “Йейтс — как поэт, а не как винокурня”.

— И не надоест ему объяснять, — прибавила констебль Эмили Краутер, пожимая Шивон Кларк руку.

Сазерленд собрал свою группу совсем недавно, просеивая потенциальных кандидатов сквозь мелкое сито. Он признался, что на его собственном счету расследований не так много, и Шивон уловила подтекст: “Так что не смотрите на меня сверху вниз”. Представившись, все собрались у карты. Рид обвел рошу толстым черным маркером.

Записав имена новых коллег, Шивон не спешила вставать — сидела, легонько постукивая телефоном по подбородку. Теперь хотя бы ясно, зачем ее прикомандировали к этой группе: надо продемонстрировать ОБК — то есть отделу по борьбе с коррупцией, полиция Шотландии, — что легавые держатся вместе. Борцы с коррупцией добрую половину года провели, пытаясь на-

рыть что-нибудь на Шивон Кларк. Сейчас от нее отстали, но Кларк подозревала, что они еще вернутся. Очень уж они огорчались, когда не добиваются желаемого результата. *Не вы первая, не вы последняя.* Значит, Сазерленд тоже, было дело, поцапался с ОБК. Зачем он затребовал ее в свою команду? Неужели чтобы просто послать в задницу своих мучителей? Шивон надеялась, что ошибается. Сазерленд говорил, что слышал про нее много хорошего. Вот тут он прав. Она хороший полицейский следователь и делу своему училась потом и кровью.

У Шивон запищел телефон. Входящий звонок. На этот раз на экране не неизвестный номер, а имя. Отвечая, Шивон легонько улыбалась.

— Я как раз о тебе подумала.

— Это “поло”? — возбужденно спросил Джон Ребус.

— В смысле?

— Та машина в лесу. Уточни, не красный ли это “фольксваген-поло”.

— Откуда ты знаешь про машину?

— По радио слышал, в ней был труп.

Шивон прищурилась.

— Хочешь сказать — ты знаешь, чей это труп?

— Нет. Я хочу сказать — не исключено, что у меня есть предположения.

— Не поделишься этими своими предположениями?

Последовало недолгое молчание.

— Дело отдали тебе?

— Меня прикомандировали к следовательской группе.

— Хорошо. Значит, ты в Лите? — Шивон не смогла удержать улыбки, и Ребус, похоже, догадался об этом. — Я, может, и пенсионер со стажем, но голова у меня еще работает.

— Голова у тебя, может, и работает, но сам ты — уже нет.

— В каком это смысле?

— Из нас двоих следователь теперь только один. Так что выкладывай имя, и я его проверю.

— Холера возьми современные технологии.

— За что?

Литературно-художественное издание

Иэн Рэнкин В доме Лжи

18+

роман

Перевод ЕЛЕНА ТЕПЛЯШИНА

Редактор ИГОРЬ АЛЮКОВ

Художник АНДРЕЙ БОНДАРЕНКО

Корректоры ОЛЬГА АНДРЮХИНА, ОЛЕСЯ ШЕДЕВР

Компьютерная верстка ЕВГЕНИЙ ДАНИЛОВ

Главный редактор ИГОРЬ АЛЮКОВ

Директор издательства АЛЛА ШТЕЙНМАН

Подписано в печать 14.09.22 г. Формат 60×90/16.
Печать офсетная. Усл. изд. л. 28,0. Заказ № 2208320.
Тираж 4000 экз. Гарнитура "Октава". Бумага офсетная "Кама".

Издательство "Фантом Пресс":

Лицензия на издательскую деятельность код 221

серия ИД № 00378 от 01.11.99 г.

127015, Москва, ул. Новодмитровская, д. 5А, 1700

Тел.: (495) 787-34-63

Электронная почта: phantom@phantom-press.ru

Сайт: www.phantom-press.ru



Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленного электронного оригинал-макета
в ОАО "Ярославский полиграфкомбинат"
150049, Ярославль, ул. Свободы, 97.

По вопросам реализации книг
обращаться по тел./факсу (495) 787-36-41



9 785864 719152 >